

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty więc nie pokładałbyś ufności im czekają w zasadzce bowiem na niego z nich mężowie liczniejsi niż czterdzieści którzy zakłęli siebie samych ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby go i teraz gotowi są czekając na tę od ciebie obietnicę                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Lecz ty nie daj się im przekonać, bo czyha na niego w zasadzce ponad czterdziestu mężczyzn spośród nich, którzy zobowiązali się (pod klątwą), że nie będą nic jeść ani pić, dopóki go nie zabiją; a teraz są w pogotowiu i czekają na twoje zezwolenie.                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ty więc nie ulegnij im, czekają w zasadzce bowiem (na) niego z nich mężowie liczniejsi (niż) czterdzieści, którzy zakłęli siebie samych, (że) ani zjeść, ani wypić*, aż do kiedy zgładzą** go. I teraz są gotowi, czekając na (tę) od ciebie obietnicę". <sup>1)2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ty więc nie pokładałbyś ufności im czekają w zasadzce bowiem (na) niego z nich mężowie liczniejsi (niż) czterdzieści którzy zakłęli siebie samych ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby go i teraz gotowi są czekając na (tę) od ciebie obietnicę                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Lecz ty nie daj się im przekonać, bo czyha na niego w zasadzce ponad czterdziestu ludzi, którzy zobowiązali się pod przysięgą, że nie będą jeść ani pić, dopóki go nie zabiją. Są już w pogotowiu i czekają na twoje zezwolenie.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz nie ulegnij ich <i>namowie</i> , bo czyha na niego ponad czterdziestu mężczyzn, którzy związali się przysięgą, że nie będą jeść ani pić, dopóki go nie zabiją. Są już w pogotowiu, czekając na twoje pozwolenie.                                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale ty nie pozwalaj im tego; bo się nań nasadziło z nich więcej niż czterdzieści mężów, którzy się klątwą zawiązali, iż nie mają ani jeść ani pić, ażby go zabili; i są już w pogotowiu, czekając od ciebie odpowiedzi.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ale ty nie wierz im: boć się nań nasadziło z nich więcej niż czterdzieści mężów, którzy się szlubem zawiązali nie jeść ani pić, ażby go zabili, i teraz są w pogotowiu, czekając obietnice twojej.                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz ty ich nie słuchaj, bo ponad czterdziestu spośród nich czyha na niego. Oni zobowiązali się pod klątwą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki go nie zabiją, i już teraz są w pogotowiu, czekając na twoje przyzwolenie.                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ale ty nie ulegnij ich <i>namowie</i> , bo czyha na niego między nimi więcej niż czterdziestu mężów, którzy związali się przysięgą, że nie będą ani jedli, ani pili, dopóki go nie zabiją; a teraz są w pogotowiu i czekają na twoje                                     |

<sup>1)</sup> "ani zjeść, ani wypić" - składniej: "że nie zjedzą ani wypiją".

<sup>2)</sup> W oryginale oznacza tu czynność pomyślaną.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | zezwoleńie.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ale ty ich nie słuchaj, bo spośród nich czyha na niego ponad czterdziestu mężczyzn. Oni zobowiązali się pod przysięgą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki go nie zabiją. Już teraz są w pogotowiu i czekają na twoje zezwolenie.                            |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie wierz im, bo ponad czterdziestu mężczyzn złożyło przysięgę, że niczego nie wezmą do ust, dopóki go nie zabiją. Są już gotowi i czekają jedynie na twoją decyzję”.                                                                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Ty jednak ich nie słuchaj, bo ponad czterdziestu ich ludzi ma już gotową zasadzkę na niego. Zaprzysięgli się bowiem, że niczego ani nie zjedzą, ani nie wypiją, dopóki go nie zabiją. I teraz gotowi czekają na odpowiedź od ciebie”.                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ty jednak nie daj się namówić, bo czyha na niego ponad czterdziestu ludzi. Przysięgli oni sobie, że nie będą jeść ani pić, dopóki go nie zabiją. Są już gotowi, czekają na twoją zgodę.                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie daj się więc namówić, czyha bowiem na niego ponad czterdziestu ludzi spośród nich. Złożyli oni przysięgę, że nie będą ani jeść, ani pić, póki go nie zabiją; są już gotowi, czekają tylko na twoją zgodę’.                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж не вір їм, бо чигають на нього понад сорок чоловік із них, що клятву склали ні їсти ні пити, доки не вб'ють його. І тепер вони готові й очікують від тебе повеління.                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem ty, nie daj się im namówić, gdyż więcej niż czterdziestu z tych mężów przygotowuje zasadzkę. To są ci, którzy zaklęli samych siebie, że ani nie zjedzą, ani nie wypiją, aż do kiedy go nie zabiją. A teraz są przygotowani i czekają na nakaz od ciebie. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz nie daj się na to namówić, bo ponad czterdziestu mężczyzn zaczął się na niego. Ślubowali nie jeść i nie pić, póki go nie zabiją, a są już gotowi, czekają tylko, aż wydasz zgodę na ich prośbę”.                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przed wszystkim nie daj się im przekonać, bo czyha na niego ponad czterdziestu mężczyzn, którzy zobowiązali się pod klątwą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki go nie zgładzą; a teraz są gotowi i czekają na twą obietnicę”.                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie zgódź się jednak na to! Ponad czterdziestu ludzi przygotowało bowiem na niego zasadzkę. Przysięgli sobie nawet, że nie będą jeść i pić, dopóki go nie zabiją. Są już gotowi i czekają tylko na twoją zgodę.                                                |